

Document de synthèse réalisé et coordonné
par José Segura, formateur 1^{er} degré CASNAV de Toulouse
à partir d'une sélection proposée
par des enseignants UPE2A de l'académie de Toulouse,
des conseillers pédagogiques de circonscriptions
et départementaux en langues (65, 09),
des documentalistes de CANOPE (65, 09),
du directeur de l'atelier de CANOPE de Foix.

Proposition de contenu Mallette EANA 1er degré CASNAV

Décembre 2016



CASNAV

Centre Académique pour la Scolarisation
des élèves allophones Nouvellement Arrivés
et des enfants de familles itinérantes et de Voyageurs



académie
Toulouse



Table des matières

PREAMBULE.....	2
INTRODUCTION GENERALE ; CONNAISSANCE DES ELEVES ALLOPHONES PLURILINGUES.....	3
L'ACCUEIL DE LA FAMILLE ET L'EVALUATION D'UN ELEVE ALLOPHONE PLURILINGUE	4
INCLUSION D'UN ELEVE ALLOPHONE PLURILINGUE EN CLASSE ORDINAIRE : PRINCIPES DE BASE	5
METHODES FLE/FLS	6
LEXIQUE, IMAGIERS	7
ACTIVITES DE LECTURE	8
VALORISATION DE LA LANGUE PREMIERE - PLURILINGUISME.....	9
OUTILS D'AIDE A L'EVALUATION	11

Préambule

Ce document de synthèse résulte de multiples réunions ou journées de regroupements entre le CASNAV et divers interlocuteurs : des conseillers pédagogiques départementaux langues vivantes (65 et 09), des documentalistes des Ateliers CANOPE (65, 09) ainsi que les enseignants des UPE2A 1^{er} degré de l'Académie de Toulouse.

L'objectif était de lister des ressources indispensables, utiles à la prise en charge des élèves allophones en UPE2A mais surtout lors de l'inclusion en classe ordinaire, en vue de créer un « kit » mallette pédagogique. Ce « kit » pourrait ainsi servir de bases aux ateliers CANOPE, aux circonscriptions ou tout autre partenaire souhaitant mettre en place ce type d'outil.

Nous avons listé, sélectionné et classé ces diverses ressources au sein de diverses rubriques.

Il nous semble que cette mallette pourrait fonctionner sur un système à trois étages.

- 1) Dans une mallette « en dur » empruntable (CASNAV, Atelier Canopé, circonscription...) : des ouvrages (pour l'élève ou l'enseignant), des logiciels, des fiches plastifiées (extraites d'un ensemble), des albums, des brochures ...
- 2) Dans la mallette : clé USB ou DVD-Rom ? Ressources diverses en versions PDF pour impression, fichiers Audios etc...
- 3) Sur le site du CASNAV et/ou CANOPE : des liens pour aller plus loin ou en complément des 2 « étages » précédents. Cela pourrait être une page synthèse de type « Genially » (cf ressources EFIV : <https://www.genial.ly/574078cbf5215f4960e2296f/mallette-efiv>)

Un livret pourrait lister les ressources disponibles à la manière de cette synthèse en présentant chaque ressource de façon un peu plus détaillée.

Un accompagnement en termes de formation peut être prévu également pour présenter la mallette.

Le déroulement de la formation peut se décliner en suivant les intitulés de rubriques (voir Table des matières).

Le contenu proposé n'est pas exhaustif. De plus, il est évolutif et adaptable aux contextes locaux.

A noter que le CASNA testera la mise en place de la « mallette type » issue de ce document dans le courant de l'année 2016/2017.

INTRODUCTION GENERALE ; CONNAISSANCE DES ELEVES ALLOPHONES PLURILINGUES

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<p style="text-align: center;"><i>Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire</i> Jean-Marie Frisa /Editions Canopé (2014)</p>	<p>Ouvrage avec références théoriques pour comprendre et agir auprès d'EANA plurilingues ; outils et démarches pédagogiques pour didactiser et adapter des séances pour les EANA</p>	<p>Ressource pour l'enseignant</p> <ul style="list-style-type: none"> - CF fiche guide (à réaliser) - En prolongement : parcours magistère 	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : le livre + Fiche guide explicative - LIEN vers les parcours M@gistère CANOPE
<p style="text-align: center;"><i>Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française</i> EDUSCOL (2012)</p>	<p>Fiche repère pour la l'apprentissage du FLSCO proposé par la DGESCO</p>	<p>Ressource pour l'enseignant.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : le doc imprimé - Et/ou LIEN vers EDUSCOL (sur sites CASNAV/CANOPE)
<p style="text-align: center;"><i>Fiches didactiques : connaissances des langues parlées par les EANA</i> Projet Langues et grammaires en (Ile-de-)France</p>	<p>Fiches proposant quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de diverses langues.</p>	<p>Ressource pour l'enseignant</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : les fiches imprimés - Et/ou lien vers site « LGIDF »
<p style="text-align: center;"><i>Coordonnées départementales, académiques</i> Fiche ressource (à construire)</p>	<p>Fiche présentant les référents départementaux, académiques en charge du dossier aux niveaux administratifs et pédagogiques</p>	<p>Ressource pour l'enseignant : A mettre à jour chaque année (compétence CASNAV)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : la fiche

L'ACCUEIL DE LA FAMILLE ET L'ÉVALUATION D'UN ELEVE ALLOPHONE PLURILINGUE

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<i>Livret d'accueil famille bilingue</i> EDUSCOL	Livret d'accueil en version bilingue présentant le système scolaire en français	Ressource pour l'enseignant facilitant l'accueil de la famille	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : les 8 livrets actuels EDUSCOL - CLE USB : les versions PDF des livrets + fichiers AUDIO - LIEN Vers rubrique EDUSCOL : sur sites CASNAV/CANOPE
<i>Passerelle en 15 langues</i> Rafoni J.-C. & Deruguine N. Scérèn, 2003	Ouvrage : Evaluations en lecture en langues d'origine	Ressource pour l'enseignant pour évaluer le niveau de compréhension écrite en langue de scolarisation antérieure	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : l'ouvrage - CLE USB : les 14 autres langues - LIEN : sur sites CASNAV/CANOPE - NB : en attente la mise à jour de CANOPE Aix-Marseille
<i>Tests Maths en langue d'origine</i> Site MATHENAF	Fiches photocopiables	Ressource pour l'enseignant : évaluer les compétences en mathématiques en langue de scolarisation antérieure	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : quelques fiches + mode d'emploi + correction français (cycle2, cycle 3) - CLE USB : idem (ou la totalité ? des fiches dispos) - LIEN vers le site MATHENAF
<i>Test maths sans consignes écrites</i> Guide pour la scolarisation d'un EANA CASNAV Lille	Fiche photocopiable (fiche 26 du guide Lille)	Ressource pour l'enseignant : évaluer les compétences en mathématiques sans consignes écrites	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : fiche à photocopier - CLE USB : fiche au format PDF - Lien vers Casnav Lille
<i>Fiches comparatifs systèmes scolaires étrangers/français</i> CASNAV Amiens 2013	Fiches présentant des comparatifs tabulaires des parcours scolaires des pays en fonction des âges. On y trouve également les matières enseignées (environ 30 pays). Réalisées par le CASNAV d'Amiens	Ressource pour l'enseignant : Situer le parcours scolaire de l'EANA	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : quelques fiches exemple - CLE USB : les 30 fiches - LIEN : actuellement DROPBOX mais le CASNAV d'AMIENS devrait mettre à dispo

INCLUSION D'UN ELEVE ALLOPHONE PLURILINGUE EN CLASSE ORDINAIRE : PRINCIPES DE BASE

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<i>Principes de base pour les enseignants des classes ordinaires</i> Guide pour la scolarisation d'un EANA - CASNAV Lille	Fiche 29 du guide édité par le CASNAV de Lille	Ressource pour l'enseignant : Conseils d'organisation pour l'inclusion d'un EANA en classe ordinaire	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : fiche 29 photocopiée - CLE USB : fiche PDF - LIEN vers site CASNAV Lille
<i>Principes de base pour l'enseignement-apprentissage du FLSCO en cours individualisé</i> Guide pour la scolarisation d'un EANA - CASNAV Lille	Fiche 30 du guide édité par le CASNAV de Lille	Ressource pour l'enseignant : Conseils d'organisation pour l'inclusion d'un EANA en classe ordinaire	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : fiche 30 photocopiée - CLE USB : fiche PDF - LIEN vers site CASNAV Lille
<i>Repères sur l'inclusion des EANA en classe ordinaire - Développer des pratiques de différenciation pédagogique</i> Document EDUSCOL - FLSCO	Livret EDUSCOL : 15 pages	Ressource pour l'enseignant : Repères de réflexion pour un ajustement des pratiques pédagogiques	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : le livret - CLE USB : fichier PDF - Lien de téléchargement

METHODES FLE/FLS

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<p style="text-align: center;"><i>Zoom 1 et 2</i> Livre de l'élève + cahier d'activités (FLE et FLSCO) + CD Audios EMDL</p>	<p>Méthode FLE avec un cahier spécifique FLSCO (plus d'accès à l'écrit + français des disciplines)</p>	<p>Ressources enseignant : Tableau des contenus pour progression en langue de communication</p> <p>Ressource élève : Fichiers audio des dialogues Activités</p>	<p>- Mallette : l'ensemble des éléments de la méthode</p>
<p style="text-align: center;"><i>Zoom – complément ludique</i> EMDL</p>	<p>Fichier d'activités ludiques (+ de 100) en lien avec la méthode mais utilisable séparément. Les activités permettent de réinvestir du lexique, des structures syntaxiques, des éléments culturels</p>	<p>Ressource enseignant : Idée de jeux pouvant être mis en place avec l'ensemble de la classe</p> <p>Ressource élève : Utilisation en autonomie de certaines fiches</p>	<p>- Mallette : le fichier</p>
<p style="text-align: center;"><i>Les Loustics 1 et 2</i> Livre de l'élève + cahier d'activités + CD Audios Hachette FLE</p>	<p>Méthode FLE avec un cahier</p>	<p>Ressources enseignant : Tableau des contenus pour progression en langue de communication</p> <p>Ressource élève : Fichiers audio des dialogues (pouvant être utilisée en autonomie) Idée d'activités</p>	<p>- Mallette : l'ensemble des éléments de la méthode</p>

LEXIQUE, IMAGIERS

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<i>Entrez dans la langue française</i> CRDP Grenoble (2008)	Logiciel d'activités pour les EANA	Ressource élève : Utilisation en autonomie : <ul style="list-style-type: none"> - Lexique : 22 thèmes proches de l'environnement de l'enfant. Après avoir découvert le vocabulaire à partir de photos, d'audios et d'écrits, 9 activités d'entraînement sont proposées. - Phonologie : activités de discrimination phonologique 	Mallette : Logiciel à installer [n'est plus commercialisé par le CRDP Grenoble] CLE USB : Fiches d'activités d'une enseignante des Landes (à remettre en page et autorisation)
<i>Lexique de la classe interactif CP/CE1</i> Jean-Claude Lebeau, Karine Salomon, Claire Quentin Editions Retz (2012) + CD	Fichier + CD-Rom	Ressource enseignant et élève : <ul style="list-style-type: none"> - utilisation d'un lexique thématique avec possibilité d'ajouter ses propres thèmes et son propre lexique - utilisation d'un lexique alphabétique avec possibilité de création et de modification - Possibilité de créer des fiches d'activités personnalisables 	- Mallette : fichier et CD-Rom
<i>Lexique de FLSCo</i> CASNAV de Besançon	Document photocopié téléchargeable	Ressource enseignant : <ul style="list-style-type: none"> - lexique interdisciplinaire de français de scolarisation recensant les termes et les structures de base essentiels pour que l'élève accède rapidement à tous types d'énoncés 	- Mallette : document photocopié - CLE USB : Version PDF du document - LIEN de téléchargement

ACTIVITES DE LECTURE

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<p><i>Entrer dans la lecture : quand le français est langue seconde</i> CASNAV Lille CRDP Lille (2012) + CD</p>	<p>Ouvrage et CD d'activités d'apprentissage de la lecture</p>	<p>Ressource élève : utilisation individualisée en autonomie pour les élèves lecteurs en langue d'origine, en semi-autonomie avec un étayage (enseignant, pair, assistant) pour les élèves non lecteurs en langue d'origine :</p> <ul style="list-style-type: none"> - module-consignes initial pour l'apprentissage des consignes et pictogrammes associés - 15 modules-son permettant de couvrir l'ensemble du système graphophonologique de base du français à partir de l'étude du lexique et de la syntaxe en contexte phrastique ou textuel - un module-phonétique destiné à travailler spécifiquement les difficultés phonétiques propres à différentes familles de langues d'origine. <p>Ressource enseignant : Fiche des priorités en fonction des profils de lecteur Fiche des sons à étudier en fonction de la langue d'origine</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : ouvrage + CD-Rom + quelques fiches photocopiées + fiches enseignant photocopiées - Lien vers un blog de présentation et fiches d'activités et de suivi
<p><i>1000 mots pour apprendre à lire</i> EDUCAMPA</p>	<p>Logiciel diffusé en partagiciel (version d'essai et paiement de licence pour utilisation de la totalité du logiciel)</p>	<p>Ressource élève : Utilisation en autonomie (après étayage et apprentissage). Activités autour de la lecture et la phonologie. 27 types d'exercices de phonologie et lecture : écoute, correspondance oral-écrit, reconnaissance et orthographe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : le document explicatif du logiciel - CLE USB : Logiciel de démo à installer sur son ordinateur - Lien téléchargement Démo - Lien vers application tablettes

VALORISATION DE LA LANGUE PREMIERE - PLURILINGUISME

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
<p><i>Les langues du monde au quotidien</i> cycle 1 / Cycle 2 / Cycle 3 Martine Kervran/CRDP Rennes (2013) + CD</p>	<p>3 ouvrages avec CD Séquences (démarche, objectifs, déroulement détaillé des séances.) + enregistrements pour l'écoute en classe. Fiches-élèves, supports visuels et documents pour la classe (à imprimer ou projeter).</p>	<p>Ressource ensemble des élèves et enseignant :</p> <p>Les activités cherchent à valoriser la richesse linguistique des classes. Utilisation avec l'ensemble des élèves de la classe</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : les 3 ouvrages + CD
<p>Comparons nos langues : démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés Nathalie Auger CRDP Montpellier (2005)</p>	<p>Le DVD présente plusieurs exemples de séances de classe pendant lesquelles l'enseignant, expert en langue française, met en place un travail de comparaison des langues/cultures ce qui permet :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de valoriser, solliciter et développer la compétence plurilingue des élèves et en particulier leur compétence métalangagière, - de mieux comprendre certaines erreurs, - et d'apporter les réponses pédagogiques opportunes. 	<p>Ressource enseignant :</p> <p>Permet à l'enseignant d'avoir une connaissance de la démarche</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : le DVD - Liens : ⇒ Parcours magistère sur la comparaison des langues (en cours : Sophie Carjuzaa, CPD langues 65 ; José Segura, CASNAV Toulouse)
<p>Éducation interculturelle et diversité linguistique Site ELODIL - Montréal</p>	<p>Brochure d'activités d'éveil aux langues. Les objectifs de ces activités sont de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et, selon le cas, légitimer la ou les langues d'origine des élèves issus de l'immigration ; - leur faire acquérir des connaissances sur les langues du monde (sans pour autant viser un apprentissage de ces langues) ; 	<p>Ressource enseignant et ensemble des élèves. A utiliser avec l'ensemble de la classe.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : Brochure photocopiée - CLE USB : Fichier pDF de la brochure - Lien vers le site ELODIL

	- les amener à développer des habiletés d'analyse et d'observation réfléchie du fonctionnement de ces langues (capacités métalinguistiques) en lien avec l'apprentissage du français langue d'enseignement.		
Albums en français (texte-audio) et en langues d'origine (audio)	Traductions en différentes langues audio et écrites d'albums en français téléchargeables par ex. <i>Bon appétit Monsieur lapin, Je mangerais bien une souris, Loulou, La petite poule rousse, Où est Spot ?, Spot va à l'école maternelle, Les trois brigands ...</i>	Ressource élève : En collectif ou en autonomie au coin écoute en français et/ou dans la langue d'origine de l'élève	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : quelques albums (en fonction des langues plus présente ds le département et disponibles) - CLE USB : tapuscrits et fichiers en langues d'origine (CF CASNAV de Strasbourg) - LIEN vers le site du CASNAV Strasbourg

OUTILS D'AIDE A L'EVALUATION

Ressource	Type - Descriptif	Suggestions d'utilisation	Disponibilité de la ressource
Livret de l'élève allophone CASNAV Toulouse	Livret de 4 pages avec compétences socle liées au CECRL	Ressource enseignant : Permet de cibler des compétences plus adaptées à l'EANA	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : exemplaire du livret - CLE USB : exemplaire en format modifiable (WORD, OPEN OFFICE)
<i>Outil d'aide à l'évaluation des compétences langagières des EANA</i> EDUSCOL	Document fournissant un livret de l'élève liant compétences du socle au CECRL et des fiches professeur pour identifier les tâches permettant l'évaluation	Ressource enseignant : Fiches et livret élève	<ul style="list-style-type: none"> - Mallette : 1 exemplaire du document - CLE USB : la version PDF du document